

Etat actuel de la langue mozabite

Ghardaïa, 11 Mai 2009
Arne Kirchner

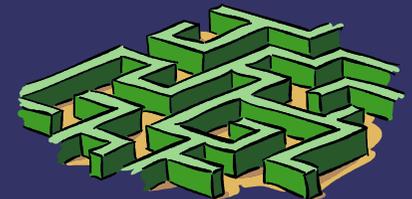


Table de matières

1. Atlas de l'UNESCO

2. Sondage

3. Recommendations

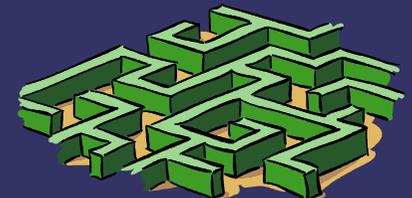


1. Atlas de l'UNESCO

Paris 2009

sur: www.unesco.org/culture/ich

- ♦vulnérable
- ♦en danger
- ♦sérieusement en danger
- ♦en situation critique
- ♦éteinte (noir)



1. Atlas de l'UNESCO

vulnérable

en danger

sérieusement en danger

en situation critique

Éteinte (noir)

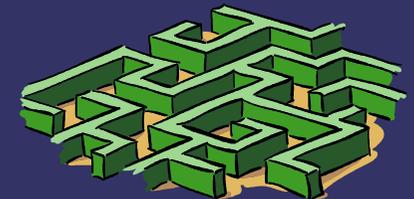
9 critères pour
determiner l'etat
d'une langue



Le degré de vitalité: principaux facteurs (1)

(0 à 5)

Transmission de la langue entre les générations	5
Nombre absolu de locuteurs	150.000
Taux de locuteurs sur l'ensemble de la population	5



Le degré de vitalité: principaux facteurs (2)

(0 à 5)

Transfert linguistique – 4

Utilisation de la langue dans les différents domaines publics et privés : Deux langues peuvent être utilisées dans la plupart des domaines sociaux et de fonctions; la langue ancestrale est rarement employée dans le domaine public

Réaction face aux nouveaux domaines et médias – 2

La langue est utilisée dans quelques nouveaux domaines

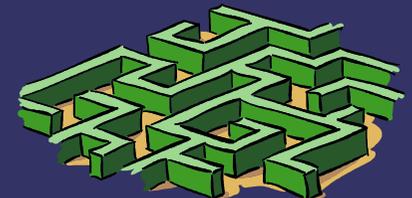
Matériels d'apprentissage et d'enseignement – 3

Il y a des matériels écrits, mais ils ne servent qu'à quelques membres de la communauté; pour les autres, ils ont éventuellement une valeur symbolique L'apprentissage de l'écriture dans la langue ne figure pas au programme scolaire.



Attitudes et politiques linguistiques

Attitudes et politiques linguistiques du gouvernement et des institutions – usage et statut Officiels (5 – Soutien égalitaire; 3 – Assimilation passive 0 - Interdiction)	3
Attitude des membres de la communauté vis à vis de leur propre langue (5 - L'ensemble de la communauté est attaché à sa langue et souhaite en voir la promotion.)	5

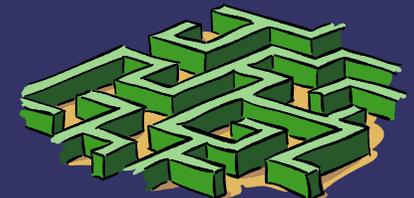


Urgence de la documentation

Somme et qualité de la documentation
(2 - Il y a quelques règles grammaticales, un lexique et des textes utiles dans le cadre d'une recherche linguistique limitée, mais leur couverture est insuffisante. Il peut y avoir des enregistrements son / image de qualité variable, avec ou sans aucune annotation.)

2 - Fragmentaire

Grammaires
Dictionnaires
Textes
Littérature
Presse quotidienne
Documents audiovisuels



2. Sondage Avril – Mai 2009

Merci à Brahim Fekhar

Ils parlent avec	toujours	souvent
Grand-mère	95	97
Grand-père	97	100
Mère	93	98
Père	84	96
Frères-Soeurs	87	96
Vos enfants	90	100
Autres enfants	67	95
Amis	60	96
dans la rue	50	91
dans le marché	52	88



Sondage Avril – Mai 2009

Expliquer le chemin; dire l'heure;
raconter sa vie; acheter nourriture > 80%

Décrire l'emploi; details de famille;
décrire system social; adapter la
langue au niveau convenable > 60%

Communiquer au travail; parole
correcte et exacte; calculer les prix > 30%



Vocabulaire

J. Delheure:
Dictionnaire
Mozabite-Français,
Paris 1984

2577 Entrées:
650 déclaré arabe
= 25,2 %

M

M

-m, -əm, -am, nn-əm,

Élément pronominal affixe satellite de verbe ou déterminant de nom avec ou sans préposition. Il se présente avec vocalisme zéro relatif ou avec a.

♦ toi, te, deuxième personne féminin singulier. ♦ *yəzwa məa-m*, il partit avec toi. ♦ *əqqaṛən yəf-əm*, on dit à ton sujet. ♦ *argaz nn-əm*, homme de toi = ton homme. ♦ *wu-ni nn-əm*, celui-ci (est) de toi = tien. ♦ *yəxs-am*, il t'aime; *a m-əxsəy*, je t'aimerai. ♦ *yanna-y-am*, il t'a dit.

M

am

et son allomorphe **an**.

Préposition. Elle ne précède jamais un pronom affixe, mais peut se trouver devant un pronom autonome. Elle s'assimile en **w** devant un **u** ou **w** d'annexion. ♦ comme. ♦ *am bab n tmart*, comme un homme à barbe. ♦ *am nəss am səcc*, comme moi comme toi = moi aussi bien que toi. ♦ *aw_waman*, comme de l'eau.

amm-u,

mis pour **am wu** ♦ comme ceci, ainsi.

amm-uni,

♦ ainsi donc, comme ceci en question, comme ceci-même.

amm-ənni,

♦ ainsi, comme cela.

M

ma

et son allomorphe **ba**, élément démonstratif interrogatif direct ou indirect, employé seul ou entrant en composition avec divers éléments démonstratifs ou pronominaux.

♦ quoi, ce que.

matta,

(**batta**) ♦ quoi, quelle chose?

ma-ni

ou **mani**, ou **ma i**, ou **ba i** ♦ (en) quoi donc = où. ♦ *mani llan ay sənnin-u?* où sont-ils ces deux-là? ♦ *s mani d-tusim*, d'où venez-vous? ♦ *ərgəbəx-t mani n wəxdam-əs*, je l'ai vu là où il travaille. ♦ *ba i llan*, où que ce soit.

man-ay-u et **man-ay-ən,**

♦ lequel, qui (proche ou plus loin). ♦ *wuni d man-ay-u?* celui-ci qui est-il? = c'est qui?

Au pluriel: *id man-ay-u*, *id man-ay-ən*. ♦ *id man-ay-ən ifən-anəy*, quels sont ceux qui nous surpassent, mieux que nous?

man-t (masc.),

man-tət (fém.) ♦ quel, lequel, quelle, laquelle.

man-tən (masc.),

man-tənt (fém.) ♦ quels, quelles. ♦ *man-t wərgaz*, quel homme? ♦ *man-tənt tsədnan?* quelles femmes. ♦ *man-tət təxsəm*, quelle voulez-vous?

mayəlla

ou **bayəlla** (**ma, ba yəlla**) suivi d'un nom. ♦ quoi que ce soit en fait de, n'importe quoi, où. ♦ *mayəlla tamdint ttatfəy*, dans n'importe quelle ville où j'entre. ♦ *bayəlla šra inəzz dī-s*, toutes sortes de choses s'y vendent.

maclak,

conj. ♦ en sorte que, v. à **MELK**.

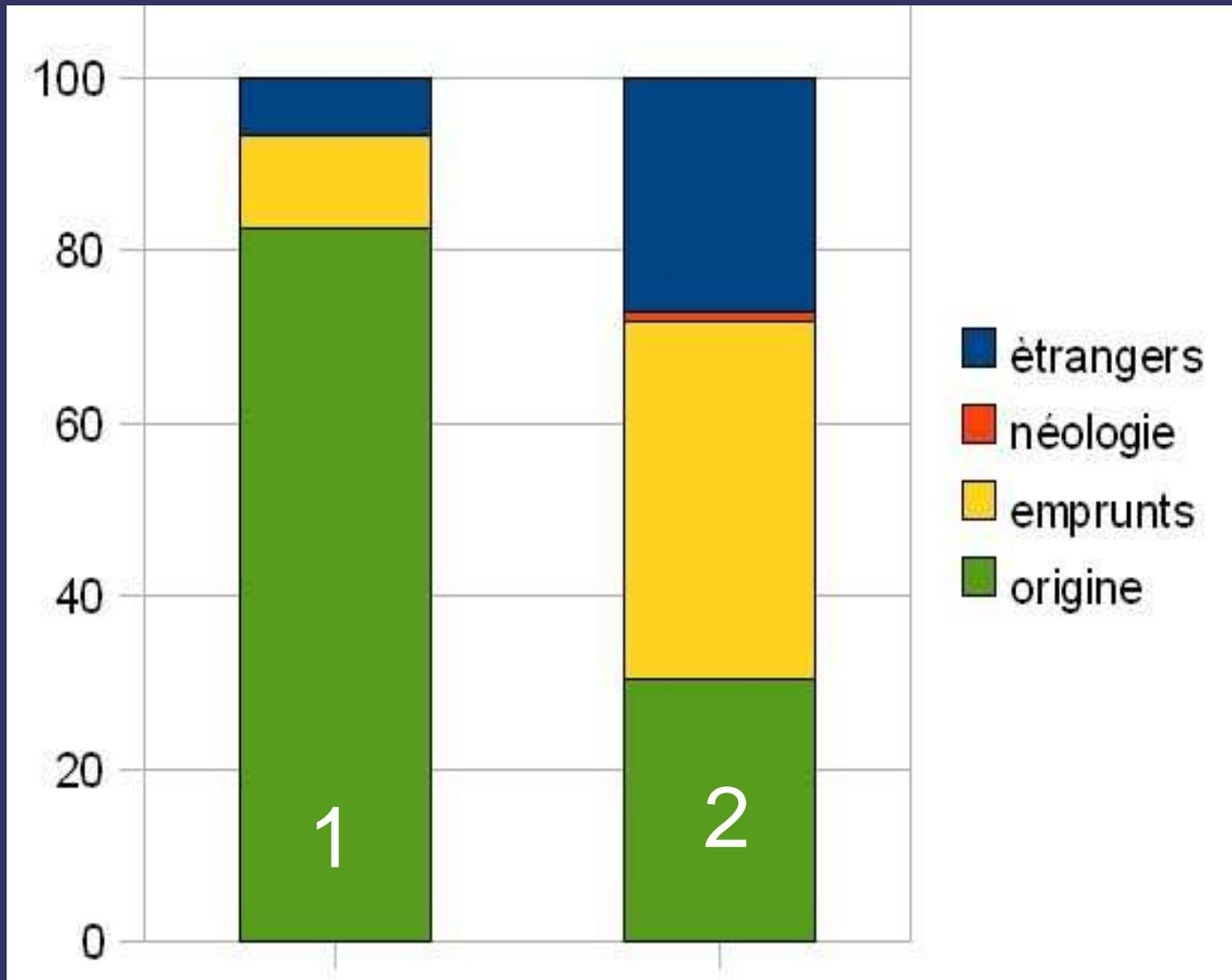
M

amm"ā,

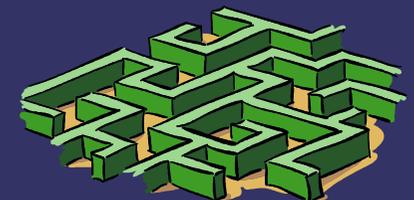
əmm"ā ♦ quant à, mais, cependant. ♦ *amm"ā nətta wəl iyiss*, mais lui ne voulut pas.

Vocabulaire - 2

Merci à Mohamed K'halainou et Brahim Fekhar



2 Videos
- ag , sujet traditionnel
- jeune, sujet moderne



3. *Recommendations*

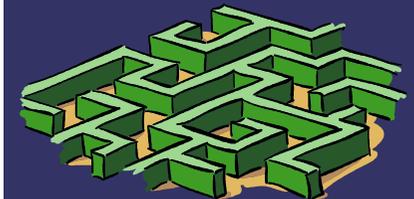
- ⇒ Orthographe
 - ⇒ Grammaire
 - ⇒ Dictionnaire
 - ⇒ Projet Grimm
 - ⇒ Projet Gutenberg
- } de haute qualité



Orthographe

SYSTEME DE NOTATION USUELLE POUR LE BERBERE (dialectes nord)

Voyelles	i	e	Vélares	g
		a		k
				ɣ
Semi-voyelles	y			x
	w			q
			Pharyngales	
Consonnes				ʕ
Labiales	b			ħ
	f		Laryngales	
	p			h
	m		Liquides	r
Dentales	d			ʀ
	t			l
	ɗ			
	ʈ			
	n			
Sifflantes	z			
	s			
	ʒ			
	ʃ			
Pré-palatales	j			
	c			
	č			
	ğ			



Grammaire

Kamal NAÏT-ZERRAD

tajerɣumt n tmaziyt tamirant

(taqbaylit)

I- talyiwin

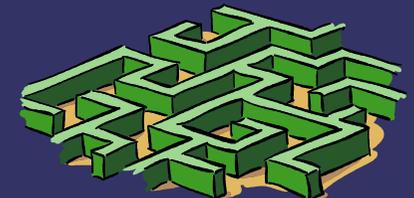
grammaire du berbère contemporain

(kabyle)

I - Morphologie

Manuel de
conjugaison kabyle

6000 verbes ; 176 conjugaisons



Dictionnaire

Revision de Jean Delheure: Dictionnaire Mozabite-Français, Paris 1984

M

M

-m, -əm, -am, nn-əm,

Élément pronominal affixe satellite de verbe ou déterminant de nom avec ou sans préposition. Il se présente avec vocalisme zéro relatif ou avec **a**.

♦ **toi, te, deuxième personne féminin singulier.** ♦ **yəzwa məa-m,** il partit avec toi. ♦ **əqqaɾən yəf-əm,** on dit à ton sujet. ♦ **argaz nn-əm,** homme de toi = ton homme. ♦ **wu-ni nn-əm,** celui-ci (est) de toi = tien. ♦ **yəxs-am,** il t'aime; **a m-əxsəy,** je t'aimerai. ♦ **yanna-y-am,** il t'a dit.

M

am

et son allomorphe **an**.

Préposition. Elle ne précède jamais un pronom affixe, mais peut se trouver devant un pronom autonome. Elle s'assimile en **w** devant un **u** ou **w** d'annexion. ♦ comme. ♦ **am bab n tmart,** comme un homme à barbe. ♦ **am nəss am səcc,** comme moi comme toi = moi aussi bien que toi. ♦ **aw_waman,** comme de l'eau.

amm-u,

mis pour **am wu** ♦ comme ceci, ainsi.

amm-uni,

♦ ainsi donc, comme ceci en question, comme ceci-même.

amm-ənni,

♦ ainsi, comme cela.

M

ma

et son allomorphe **ba**, élément démonstratif interrogatif direct ou indirect, employé seul ou entrant en composition avec divers éléments démonstratifs ou pronominaux.

♦ quoi, ce que.

matta,

(**batta**) ♦ quoi, quelle chose?

ma-ni

ou **mani**, ou **ma i**, ou **ba i** ♦ (en) quoi donc = où. ♦ **mani llan ay sənnin-u?** où sont-ils ces deux-là? ♦ **s mani d-tusim,** d'où venez-vous? ♦ **ərgəbəx-t mani n wəxdam-əs,** je l'ai vu là où il travaille. ♦ **ba i llan,** où que ce soit.

man-ay-u et **man-ay-ən.**

♦ lequel, qui (proche ou plus loin). ♦ **wuni d man-ay-u?** celui-ci qui est-il? = c'est qui?

Au pluriel: **id man-ay-u,** **id man-ay-ən.** ♦ **id man-ay-ən ifən-anəy,** quels sont ceux qui nous surpassent, mieux que nous?

man-t (masc.),

man-tət (fém.) ♦ quel, lequel, quelle, laquelle.

man-tən (masc.),

man-tənt (fém.) ♦ quels, quelles. ♦ **man-t wərgaz,** quel homme? ♦ **man-tənt tsədnan?** quelles femmes. ♦ **man-tət təxsəm,** quelle voulez-vous?

mayəlla

ou **bayəlla** (**ma, ba yəlla**) suivi d'un nom. ♦ quoi que ce soit en fait de, n'importe quoi, où. ♦ **mayəlla tamdint ttəffəy,** dans n'importe quelle ville où j'entre. ♦ **bayəlla šra inəzz dī-s,** toutes sortes de choses s'y vendent.

maclak,

conj. ♦ en sorte que, v. à **MELK**.

M

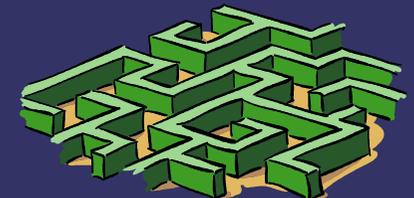
amm"ə,

əmm"ə ♦ quant à, mais, cependant. ♦ **amm"ə nətta wəl iyiss,** mais lui ne voulut pas.

Projet Grimm

Collectionner tous les légendes, nouvelles,
contes de fées, poems et des histoires
mozabites

(Delheure, Dallet, mais aussi Fekhar, Tirichine
etc.)



Projet Gutenberg

Mettre à la disposition pour tous le monde la littérature en moxabite qui n'a pas de copyright (texte et audio)



The screenshot shows the Projekt Gutenberg-DE website. At the top, there is a search bar with the text "Textsuche bei Gutenberg-DE" and a "Suchen" button. Below the search bar is a navigation menu with links for "Startseite", "Genres", "Neue Texte", "Mitmachen", "Shop", "Information", "Spezial", and "Impressum". Underneath the menu is a list of authors from A to Z, with "Alle" at the end. The main content area is divided into three columns. The left column features a drawing of a man in a hat and a text block titled "Kurze Hinweise zur Benutzung:" which explains how to find texts and provides information about the "Neue Texte" section. The middle column contains a text block titled "Viele Fragen werden uns zu den Quellen der Texte gestellt..." which discusses the availability of source information. The right column features a book cover for "Gutenberg-DE Edition 11 auf DVD" and a text block titled "Soeben erschienen:" which provides details about the new edition, including the number of books and authors, and the price.

PROJEKT GUTENBERG-DE

Textsuche bei Gutenberg-DE Suchen

Startseite Genres Neue Texte Mitmachen Shop Information Spezial Impressum

Autoren A-Z: [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#) [Alle](#)

Kurze Hinweise zur Benutzung:

Alle Texte, bis auf Anthologien, sind über den jeweiligen Autor zu erreichen. Die Anthologien liegen unter "Autoren A-Z", "Buchstabe V" = *V*erschiedene Autoren

Außerdem lassen sich die meisten Bücher über den Menüpunkt "Genres" finden und es steht eine Volltextsuche zur Verfügung. Tragen Sie einfach ein oder mehrere Worte des gesuchten Textes in das Suchfeld im blauen Gutenberg-Balken ein.

Unter dem Menüpunkt "Neue Texte" werden die letzten 50 Neuzugänge des Literaturprojektes aufgelistet.

Viele Fragen werden uns zu den Quellen der Texte gestellt. Über das kleine Symbol  lassen sich jetzt alle uns bekannten Informationen über das Buch abrufen. Einige Texte (ältere Einsendungen aus dem Internet) haben nur unvollständige Quellenangaben.

Mehr Informationen über

Soeben erschienen:

 **Gutenberg-DE Edition 11 auf DVD**

Klassische Literatur in deutscher Sprache in der 11. Ausgabe. **Über 5000 Büchern von mehr als 1100 Autoren: Romane, Erzählungen, Novellen, Gedichte, Bühnenwerke, Biographien, Sachbücher, Fabeln, Märchen, Sagen ... Stand: März 2009.**

Die Edition 11 enthält über 30 % mehr Werke als die vorige Ausgabe.

Unveränderter Preis: € 30,90

» **Information, Werkverzeichnis und Bestellung**



***Tinemirt
Sahha
Gjenkuje barzo
Danke schön
Thank you
Merci beaucoup***

